

## **Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Федеральным Советом Швейцарии о торгово-экономическом сотрудничестве**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 9 июня 1997 г. N 937

Правительство Республики Казахстан постановляет:

1. Утвердить Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Федеральным Советом Швейцарии о торгово-экономическом сотрудничестве, подписанное в городе Алматы 12 мая 1994 года.

2. Министерству иностранных дел Республики Казахстан уведомить в установленном порядке Швейцарскую Сторону о принятом решении Правительства Республики Казахстан.

*П р е м ь е р - М и н и с т р*

*Республики Казахстан*

### **Соглашение \***

#### **между Правительством Республики Казахстан и Федеральным Советом Швейцарии о торгово-экономическом сотрудничестве**

**\* (Вступило в силу 1 июля 1997 года - Бюллетень международных договоров Республики Казахстан, 2004 г., N 2, ст. 11)**

Правительство Республики Казахстан и  
Федеральный Совет Швейцарии  
именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

Осознавая исключительную важность внешней торговли и различных форм экономического сотрудничества для экономического развития обеих стран;

Выражая свою готовность сотрудничать в поисках путей и средств для расширения торгово-экономических отношений в соответствии с принципами и условиями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, и других документов СБСЕ, в частности, Парижской хартии для новой Европы и принципами, содержащимися в заключительном документе Боннского совещания по экономическому сотрудничеству в  
Е в р о п е ;

Желая создать благоприятные условия для существенного и гармоничного развития и диверсификации торговли между ними и для содействия торговому и

экономическому сотрудничеству в областях, представляющих взаимный интерес;

Объявляя свою готовность рассмотреть в свете любого соответствующего фактора возможность развития и углубления их отношений и расширить их до сфер, не предусмотренных настоящим Соглашением;

Вновь подтверждая свою приверженность принципам плюралистической демократии, основанной на соблюдении законности, прав человека, включая права людей, принадлежащих к меньшинствам, основных свободах и рыночной экономике;

Решив развивать свои торговые отношения в соответствии с основными принципами Генерального соглашения по тарифам и торговле;

Отмечая статус Швейцарской Конфедерации как Договаривающейся Стороны Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и участие Республики Казахстан в качестве наблюдателя в рамках ГАТТ;

Решили, исходя из вышеизложенного, заключить настоящее Соглашение:

## **С т а т ь я 1**

### **Цель**

1. Целью настоящего Соглашения является создание правовой основы для осуществления торговли товарами и экономических отношений между Договаривающимися Сторонами. В частности, Договаривающиеся Стороны обязуются, в рамках соответствующих законов и обязательств, гармонично развивать взаимную торговлю, а также различные формы торгового и экономического сотрудничества.

2. Договаривающиеся Стороны признают, что принципы, установленные СБСЕ, представляют собой основу для достижения цели настоящего Соглашения.

## **С т а т ь я 2**

### **ГАТТ**

Договаривающиеся Стороны приложат все усилия для содействия развитию, расширения и диверсификации торговли в соответствии с принципами ГАТТ, в частности, что касается принципов недискриминации и взаимности.

## **С т а т ь я 3**

### **Режим наибольшего благоприятствования**

1. Договаривающиеся Стороны обязуются предоставить друг другу режим наибольшего благоприятствования в отношении любых таможенных пошлин и сборов, налагаемых на импорт или экспорт товаров или в связи с ними, а также в отношении налогов или других сборов, взимаемых прямо или косвенно с импортируемых товаров, а также в отношении методов взимания таких сборов, налогов и пошлин и в отношении правил и формальностей, связанных с торговлей.

2. Параграф 1 не должен истолковываться так, чтобы обязать одну Договаривающуюся Сторону представить другой Договаривающейся стороне преимущества, которые она предоставляет:

- с целью содействия развитию приграничной торговли;

- с целью создания таможенного союза или зоны свободной торговли или вследствие создания такого союза или зоны в соответствии со статьей XXIV ГАТТ;  
- развивающимся странам в соответствии с ГАТТ или с другими международными соглашениями.

## **С т а т ь я 4**

### **Недискриминация**

Никакие запреты или количественные ограничения, включая лицензирование, не будут применяться в отношении импорта с территории или экспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны в случае, если не запрещен или ограничен импорт аналогичных товаров из третьих стран или экспорт аналогичных товаров в третьи страны. Договаривающаяся Сторона, вводящая такие меры, обязуется применять их так, чтобы причинить наименьший ущерб другой Договаривающейся Стороне.

## **С т а т ь я 5**

### **Национальный режим**

К товарам из страны одной Договаривающейся Стороны, импортируемым на территорию другой Договаривающейся Стороны, применяется режим не менее благоприятный, чем тот, который применяется к товарам отечественного происхождения в отношении внутренних налогов и других внутренних сборов и всех законов, правил и требований, влияющих на их реализацию на внутреннем рынке, предложение на продажу, закупку, транспортировку, распределение или использование

## **С т а т ь я 6**

### **Платежи**

1. Если стороны, заключающие индивидуальную сделку, не придут к иному соглашению, платежи в связи с торговлей товарами и услугами между этими сторонами осуществляются в свободно конвертируемой валюте.

2. В отношении индивидуальных сделок, заключенных на территории любой Договаривающейся Стороны, применяется режим не менее благоприятный, чем режим, применяемый к индивидуальным сделкам, заключенным на территории любого третьего государства в том, что касается доступа к свободно конвертируемой валюте.

## **С т а т ь я 7**

### **Другие условия торговли**

1. Торговля товарами между сторонами, заключившими индивидуальную сделку, осуществляется по рыночным ценам. В частности, государственные агентства и государственные предприятия осуществляют любые закупки импортных товаров или продажу экспортных товаров исключительно в соответствии с коммерческими соображениями, включая цену, качество и наличие товаров. Они обязуются, в соответствии с общепринятой практикой торговли, предоставлять предприятиям другой Договаривающейся Стороны адекватную возможность участвовать в таких

сделках на конкурсной основе.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет требовать от сторон, заключивших индивидуальную сделку, или поощрять эти стороны заниматься бартерными или встречноторговыми сделками.

## С т а т ь я 8

### **Свободный доступ к информации**

Договаривающиеся Стороны обязуются предоставлять свои законы, правила, судебные решения и административные постановления, связанные с торговой деятельностью вообще и информировать друг друга о любых изменениях в их тарифной и статистической номенклатуре.

## С т а т ь я 9

### **Нарушение равновесия на рынке**

1. Договаривающиеся Стороны проводят консультации друг с другом, если какая-либо продукция импортируется на территорию одной из них в таких возросших количествах или на таких условиях, которые наносят или угрожают нанести серьезный ущерб отечественным производителям подобной или непосредственно конкурирующей п р о д у к ц и и .

2. Консультации, запрашиваемые согласно параграфу 1, проводятся с целью поиска взаимодовлетворяющих решений; они должны быть завершены не позднее 30 дней с даты уведомления о просьбе заинтересованной Договаривающейся Стороны, если Договаривающиеся Стороны не примут иное решение.

3. Если, действуя согласно параграфам 1 и 2, Договаривающиеся Стороны не придут к соглашению, то Договаривающаяся Сторона, понесшая ущерб, имеет право ограничить импорт соответствующей продукции в такой степени и на такой промежуток времени, которые необходимы для предотвращения или возмещения ущерба. В этом случае и после консультаций в Совместном комитете другая Договаривающаяся Сторона получает право уклониться от своих обязательств по н а с т о я щ е м у С о г л а ш е н и ю .

4. При выборе мер в соответствии с параграфом 3 Договаривающиеся Стороны рассмотрят в первую очередь такие меры, которые в наименьшей степени нарушат ход выполнения настоящего Соглашения.

## С т а т ь я 10

### **Интеллектуальная собственность**

1. Рассматривая значение интеллектуальной собственности для содействия развитию торгового и экономического сотрудничества, отечественное законодательство Договаривающихся Сторон обеспечивает полную и эффективную защиту прав интеллектуальной собственности, включая, в частности, адекватную и эффективную защиту авторского права и связанных с ним прав, торговых знаков, географических обозначений, патентов во всех областях технологии, промышленных

разработок, топографий интегральных схем и секретную информацию по ноу-хау.

Если внутреннее законодательство какой-либо Договаривающейся Стороны не предусматривает такую защиту, то эта Договаривающаяся Сторона как можно скорее, но не позднее, чем через 5 лет после вступления в силу настоящего Соглашения, вносит соответствующие положения в свое законодательство. В частности, Договаривающиеся Стороны примут все меры для выполнения следующих многосторонних конвенций:

а) Парижской конвенции от 20 марта 1883 года о защите промышленной собственности (Стокгольмский Акт 1967 г.);

б) Бернской конвенции от 9 сентября 1886 года о защите литературных и художественных работ (Парижский Акт 1971 г.);

в) Международной конвенции от 26 октября 1961 года о защите исполнителей, производителей фонограмм и радиовещательных организаций (Римская конвенция).

Более того, они сделают все возможное для соблюдения этих конвенций, а также многосторонних соглашений, способствующих сотрудничеству в области защиты прав интеллектуальной собственности.

2. Договаривающиеся Стороны гарантируют, что принудительные процедуры против ущемления прав интеллектуальной собственности, в частности, против подделки и нарушения авторского права будут недискриминационными, честными и справедливыми. Они не должны быть без необходимости сложными и дорогими или приводить к неоправданным ограничениям времени или необоснованным задержкам. Это касается, в частности, судебных запретов, решений о выплате адекватных компенсаций для возмещения ущерба, понесенного владельцем права, а также временных мер.

3. Без предвзятого мнения в отношении привилегий, предоставленных гражданам других государств в силу соглашения по гармонизации или взаимному признанию законов или соглашения, способствующего сотрудничеству в области защиты прав интеллектуальной собственности. Договаривающиеся Стороны предоставляют гражданам другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем предоставленный гражданам какого-либо третьего государства.

## С т а т ь я 1 1

### Исключения

1. Согласно требованию о том, что такие меры не должны являться средствами арбитражной или неправомерной дискриминации или замаскированного ограничения торговли между Договаривающимися Сторонами, настоящее Соглашение не исключает принятия каждой из Договаривающихся Сторон мер, оправданных на основании:

- общественной морали;
- защиты жизни и здоровья людей, животных и растений и защиты окружающей среды;
- защиты интеллектуальной собственности;

или каких-либо иных мер в соответствии со статьей XX ГАТТ.

2. Настоящее соглашение не ограничивает права ни одной из договаривающихся Сторон предпринимать какие-либо действия, оправданные на основании положений Статьи XXI ГАТТ.

## **С т а т ь я 1 2**

### **Пересмотр и расширение**

1. Договаривающиеся Стороны согласны пересмотреть положения настоящего Соглашения по просьбе одной из них. Такой пересмотр может касаться, в частности, положений о защите прав интеллектуальной собственности с целью дальнейшего улучшения степени защиты и устранения или исправления перекосов в торговле, вызванных осуществлением прав интеллектуальной собственности.

2. Договаривающиеся Стороны заявляют о своей готовности развивать и углублять отношения, определенные настоящим Соглашением, и расширять их до не предусмотренных здесь сфер, таких как услуги и инвестирование. Каждая Договаривающаяся Сторона может представить обоснованные заявки по этому вопросу для рассмотрения в Совместном комитете.

## **С т а т ь я 1 3**

### **Экономическое сотрудничество**

1. Договаривающиеся Стороны приложат усилия для поощрения и стимулирования экономического сотрудничества, в областях, представляющих взаимный интерес.

2. Целями такого сотрудничества, среди прочих, являются:

- укрепление и диверсификация экономических связей между Договаривающимися С т о р о н а м и ;

- содействие развитию экономики;

- открытие новых источников поставок и новых рынков;

- поощрение сотрудничества между руководителями экономического сектора с целью оказания содействия совместным предприятиям, лицензионным соглашениям и аналогичным формам сотрудничества;

- углубление структурных изменений в экономике и оказание поддержки Республике Казахстан в вопросах торговой политики;

- поощрение участия малых и средних предприятий в торговле и сотрудничестве;

- развитие и углубление сотрудничества в области интеллектуальной собственности, путем, между прочим, разработки подходящих форм технической помощи, между соответствующими органами власти Договаривающихся Сторон; и с этой целью координация своих усилий с соответствующими международными организациями.

## **С т а т ь я 1 4**

### **Совместный комитет**

1. Совместный Комитет создается с целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения. Комитет состоит из представителей Договаривающихся Сторон и

действует по взаимному согласию. Заседания Комитета проводятся по необходимости, обычно - один раз в год, поочередно в Швейцарии и в Республике Казахстан. Комитет возглавляет представитель той Договаривающейся Стороны, в чьей стране проводится заседание.

## 2. Совместный комитет, в частности:

- контролирует выполнение настоящего Соглашения, в частности, в отношении истолкования и применения его положений и возможности расширения сферы его действия;
- изучает способы улучшения условий для развития прямых контактов между фирмами, созданными на территории Договаривающихся Сторон;
- служит форумом для проведения консультаций с целью решения проблем между Договаривающимися Сторонами;
- рассматривает вопросы, связанные с торговлей между Договаривающимися Сторонами и влияющие на нее;
- наблюдает за ходом развития торговли и сотрудничества между Договаривающимися Сторонами;
- осуществляет обмен информацией и прогнозами, касающимися торговли, а также информацией согласно Статье 8 (Открытый доступ к информации);
- служит форумом для проведения консультаций согласно Статье 9 (Нарушение равновесия на рынке);
- служит форумом для проведения консультаций, касающихся двусторонних вопросов и международных разработок в области прав интеллектуальной собственности; такие консультации могут также проводиться между специалистами Договаривающихся Сторон;
- подготавливает и представляет на рассмотрение властям Договаривающихся Сторон поправки к настоящему Соглашению с целью учета новых обстоятельств, а также рекомендации в связи с действием и расширением сферы действия настоящего Соглашения согласно Статье 12 (Пересмотр и расширение);
- развивает экономическое сотрудничество согласно Статье 13.

## С т а т ь я 1 5

### **Территориальное применение**

Действие настоящего Соглашения распространяется на территорию Княжества Лихтенштейн до тех пор, пока эта страна связана со Швейцарской Конфедерацией договором о таможенном союзе.

## С т а т ь я 1 6

### **Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца, следующего за днем, в который Стороны уведомили друг друга по дипломатическим каналам о выполнении

их конституционных или других юридических требований по вступлению в силу настоящего Соглашения.

## С т а т ь я 17

### **Прекращение действия**

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не получит письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о его расторжении. В таком случае действие Соглашения прекращается через 6 месяцев с даты получения письменного уведомления другой Договаривающейся Стороной. Прекращение действия настоящего Соглашения не снимает ответственности за выполнение обязательств, вытекающих из контрактов, заключенных между субъектами экономической деятельности во время действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Алматы 12 мая 1994 года в двух оригиналах на казахском, французском и английском языках. В случае разночтения будут руководствоваться текстом на английском языке.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Федеральный  
Совет Швейцарии*